

**MEMORIAL**



**Memorial**

DU

DES

**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Großherzogthums Luxemburg.**

**VENDREDI, 14 avril 1882.**

**Nr. 25.**

**Freitag, 14. April 1882.**

*Loi du 12 avril 1882, portant approbation de la convention du 29 mars 1882, relative à la construction et à l'exploitation de divers embranchements de chemins de fer dans les vallées de Rumelange et de la Hœhl, et de Beltembourg à Dudelange.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 5 avril 1882, et celle du Conseil d'État du 7 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Article unique.** Est approuvée la convention conclue le 29 mars 1882, entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, la Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, la Direction impériale des chemins de fer d'Alsace-Lorraine et la Société des chemins de fer et minières Prince-Henri, d'autre part, concernant la construction et l'exploitation de divers embranchements de chemin de fer dans les vallées de Rumelange, de Dudelange et de la Hœhl près d'Esch-sur-Alzette, laquelle convention est annexée à la présente loi.

Mandons et ordonnons que la présente loi

*Gesetz vom 12. April 1882, wodurch der Vertrag vom 29. März 1882, betreffend den Bau und Betrieb verschiedener Zweigbahnen in dem Rümlinger- und Hölthale und von Bettembourg nach Düllingen genehmigt wird.*

Nir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 5. April 1882 und derjenigen des Staatsrathes vom 7. dess. Mts., denen zufolge eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Haben verordnet und verordnen :

**Einziges Artikel.** Der am 29. März 1882 zwischen der Regierung des Großherzogthums Luxemburg einerseits und der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahngesellschaft, der Kaiserlichen General-Direction der Eisenbahnen in Elsaß-Lothringen und der Prinz-Heinrich-Eisenbahn- und Erzgrubengesellschaft andererseits abgeschlossene Vertrag, den Bau und Betrieb verschiedener Eisenbahn-Zweiglinien in dem Rümlinger-, dem Düllinger- und dem Höl-Thal bei Esch a. d. Alzette betreffend, welcher Vertrag gegenwärtigem Gesetze angefügt ist, ist genehmigt.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Ge-

soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Amsterdam, le 12 avril 1882.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
F. DE BLOCHAUSEN.

GUILLAUME.

**CONVENTION.**

Entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, représenté par le baron F. de Blochausen, Ministre d'État, président du Gouvernement ;

1° La société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, représentée par M. Letellier, son ingénieur en chef, agissant en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par délibération du Conseil d'administration en date du 24 février 1882 ;

2° La Direction Impériale des chemins de fer d'Alsace-Lorraine, représentée par M. Mebes, son directeur général ;

3° La société anonyme Luxembourgeoise des chemins de fer et minières Prince-Henri, représentée par le président de son Conseil d'administration, M. Jules Urban, et son directeur, M. Paul Willière, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés par délibération de leur Conseil d'administration du 28 mars 1882 ;

Il a été dit et convenu ce qui suit :

**Art. 1<sup>er</sup>.** La société anonyme Luxembourgeoise des chemins de fer et minières Prince-Henri est exonérée, sous les réserves et conditions stipulées aux articles ci-après, de l'obligation de construire et d'exploiter l'embranchement de la vallée de la Hoehl dans la direction de Rumelange, prévu au n° 3 de l'art. 3 de la convention-loi du 22 juillet—24 août 1877.

**Art. 2.** Le Gouvernement du Grand-Duché

sej in's „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Amsterdam den 12. April 1882.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
F. de Blochausen.

Wilhelm.

**Vertrag.**

Zwischen der königlich-großherzoglich luxemburgischen Regierung, vertreten durch den Hrn. Baron F. de Blochausen, Staatsminister und Präsidenten der Regierung, einerseits ;

und 1° der Wilhelm-Luxemburg Eisenbahn-Gesellschaft, vertreten durch ihren Ober-Ingenieur Herrn Letellier, handelnd in Gemäßheit der Vollmacht, welche ihm durch Beschluß des Verwaltungsraths vom 24. Februar 1882 übertragen ist ;

2° der kaiserlichen General-Direction der Eisenbahnen in Elsaß-Lothringen, vertreten durch ihren General-Director Hrn. Mebes ;

3° der Eisenbahn- und Gruben-Aktien-Gesellschaft „Prinz Heinrich“, vertreten durch den Präsidenten ihres Verwaltungsrathes Herrn Julius Urban und durch ihren Director Herrn Paul Willière, handelnd in Gemäßheit der Vollmacht, welche ihnen durch Beschluß des Verwaltungsrathes vom 28. März d. J. übertragen worden ist, andererseits ;

Ist nachstehender Vertrag heute abgeschlossen worden :

**Art. 1.** Die Luxemburgische Eisenbahn- und Gruben-Aktien-Gesellschaft „Prinz Heinrich“ wird unter den in den nachstehenden Artikeln aufgeführten Vorbehalten und Bedingungen von der Verpflichtung, eine Zweigbahn in das Höhlthal in der Richtung auf Rümelingen zu bauen und zu betreiben, wie solche in Nr. 3 des Art. 3 der gesetzlich bestätigten Convention vom 22. Juli und 24. August 1877 vorgeesehen ist, entbunden.

**Art. 2.** Die Regierung des Großherzogthums

s'interdit le droit de concéder à l'avenir ledit embranchement, soit à la Société Prince-Henri, soit à une autre compagnie.

**Art. 3.** Le même Gouvernement ayant jugé utile, dans l'intérêt des exploitations minières et de l'industrie du bassin de Rumelange, d'assurer la construction de deux embranchements miniers dans ledit bassin, la Société Guillaume-Luxembourg s'engage à construire et à exploiter ces embranchements aux clauses et conditions du cahier des charges du 23 novembre 1855 et de l'arrêté royal grand-ducal du 29 juin 1859, relatif à la concession des embranchements d'Esch et de Rumelange, sauf que, eu égard au caractère industriel de ces lignes, le terrain ne sera acquis que pour l'établissement d'une voie unique et sauf les modifications intervenues ou à intervenir audit cahier des charges.

L'un des dits embranchements se dirigera d'un point situé entre le quai de Tetange et la station de Rumelange, au Nord-Ouest vers la vallée située entre les lots B et C des concessions accordées aux maîtres de forges par la loi de 1874, pour se bifurquer dans le haut de cette vallée vers les exploitations minières. L'autre embranchement partira du garage de Rumelange pour se diriger au Sud-Est vers le Hesselberg.

Pour ces deux embranchements, le Gouvernement est autorisé à permettre l'usage de pentes, rampes et courbes semblables à celles déclarées facultatives pour la ligne de Pétange à la frontière française par Lamadelaine.

En raison de l'extension possible du trafic du bassin de Rumelange vers Esch et au-delà, la Société Guillaume-Luxembourg est autorisée à construire un raccordement de la ligne de Noertzange-Rumelange à celle de Noertzange-

verzichtet auf das Recht in Zukunft eine Concession für die erwähnte Zweigbahn irgend Jemand zu erteilen, sei es der Prinz-Heinrich-Gesellschaft, sei es einer andern Gesellschaft.

**Art. 3.** Da die genannte Regierung es für dienlich hält, im Interesse des Betriebes der Erzgruben und der Industrie des Rümelinger Beckens die Herstellung von zwei Grubenbahnen in das genannte Becken zu sichern, so verpflichtet sich die Wilhelm-Luxemburg-Gesellschaft, diese Zweigbahnen zu bauen und zu betreiben und zwar nach Maßgabe der Festsetzungen und Bedingungen des Lastenhefts vom 25. November 1855, und der Königl. Großh. Entschliekung vom 20. Juni 1859, betreffend die Concessionirung der Zweigbahnen von Esch und Rümelingen, jedoch mit der Einschränkung, daß mit Rücksicht auf den industriellen Charakter dieser Linie der Grunderwerb nur für eingeleistete Herstellung der Bahn erfolge, und vorbehaltlich der an den Bestimmungen des Lastenheftes bereits getroffenen oder noch zu treffenden Abänderungen.

Die eine dieser Zweigbahnen wird sich von einem zwischen der Ladestelle Letingen und der Station Rümelingen belegenen Punkte abzweigen, in nordwestlicher Richtung auf das Thal zuführen, welches zwischen den Looßen B und C, der den Hüttenbesitzern durch das Gesetz von 1874 gewährten Erzconcessionen belegt ist, und sich am oberen Ende des Thales nach den verschiedenen Erzgewinnungsstätten verzweigen. Die andere wird von der Ladestelle Rümelingen ausgehen und in südöstlicher Richtung nach dem Hesselberg führen.

Die Regierung ist ermächtigt, für diese beiden Zweigbahnen die Anwendung derjenigen Steigungen, Gefälle und Kurven zuzulassen, welche für die Linie von Pétingen nach der französischen Grenze über Lamadelaine für zulässig erklärt worden sind.

In Berücksichtigung der möglichen Ausdehnung des Verkehrs vom Rümelinger Becken nach Esch und darüber hinaus wird die Wilhelm-Luxemburg-Gesellschaft ermächtigt, eine Verbindung zwischen der Linie von Nörzingen nach Rümelingen und

Esch, au moyen d'une courbe destinée à éviter les rebroussements.

**Art. 4.** Il est fait également concession à la Société Guillaume-Luxembourg, aux mêmes clauses et conditions que celles prévues à l'article précédent, d'un embranchement de chemin de fer partant de la gare actuelle de Bettembourg, passant près de Burange et se dirigeant au-delà de Dudelange, pour se bifurquer entre le Langenberg et le Reiteschkopp, d'une part, et entre ce dernier lieu-dit et le Kahlscheburg, d'autre part, en se prolongeant jusqu'aux points qui seront déterminés par le Gouvernement.

**Art. 5.** Les embranchements de Dudelange et de la vallée de Rumelange devront être construits et mis en exploitation dans le délai d'une année, à partir de l'approbation des plans, lesquels seront soumis au Gouvernement dans le délai de trois mois après l'approbation définitive de la présente convention.

Dans les trois mois de leur présentation, le Gouvernement devra approuver les plans et faire connaître les modifications qu'il voudrait y apporter.

**Art. 6.** Le terme des concessions accordées par les présentes à la Société Guillaume-Luxembourg sera le même que celui qui a été fixé pour les concessions antérieurement faites à la même Société.

**Art. 7.** La Société Luxembourgeoise des chemins de fer et minières Prince-Henri, d'autre part, s'engage à construire et à exploiter ou à faire exploiter, aux clauses et conditions générales de son cahier des charges, une ou plusieurs lignes secondaires, soit à voie normale, soit à petite section, avec traction à vapeur, partant d'un quai établi ou à établir aux environs du Galgenberg, et s'avancant dans la vallée de la Hœhl sur une longueur d'environ 1800 mètres, de façon à assurer les transports de minerais

derjenigen von Rörzingen nach Esch vermittelt einer Kurve herzustellen, um das Zurücksetzen der Süge zu vermeiden.

**Art. 4.** In gleicher Weise wird der Wilhelm-Luxemburg-Gesellschaft unter den Bestimmungen und Bedingungen, welche in dem vorhergehenden Artikel vorgesehen sind, die Concession zur Erbauung einer Zweigbahn erteilt, welche von der gegenwärtigen Station Bettembourg ausgehen und sich an Rüringen vorbei über Dübelingen hinaus erstrecken wird, um sich zwischen dem Langenberg und dem Reiteschkopp einerseits und zwischen dem letzteren und dem Kahlscheburg andererseits zu verzweigen und sich bis zu denjenigen Punkten fortzusetzen, welche die Regierung zu bestimmen haben wird.

**Art. 5.** Die Zweigbahnen nach Dübelingen und in das Rümlinger Thal müssen innerhalb Jahresfrist nach Genehmigung der Pläne seitens der Regierung ausgeführt und in Betrieb genommen werden. Die Pläne sind der Regierung innerhalb einer dreimonatlichen Frist nach endgültiger Bestätigung gegenwärtiger Convention vorzulegen.

Die Regierung ist verpflichtet, innerhalb drei Monaten nach ihrer Vorlage die Pläne zu genehmigen und die etwa ihr erwünscht scheinenden Abänderungen bekannt zu geben.

**Art. 6.** Der Endtermin der Concession, welche durch die gegenwärtige Vereinbarung der Wilhelm-Gesellschaft erteilt wird, ist derselbe, welcher für die anderen dieser Gesellschaft früher erteilten Concessionen bestimmt worden ist.

**Art. 7.** Die Luxemburgische Eisenbahn- und Gruben-Gesellschaft „Prinz-Heinrich“ andererseits, verpflichtet sich unter den allgemeinen Bestimmungen und Bedingungen ihres Lastenhefts eine oder mehrere normal- oder schmalspurige, mit Dampfkraft zu betreibende Sekundärbahn-Linien herzustellen und zu betreiben, oder betreiben zu lassen, welche von einer bereits bestehenden oder einer noch anzulegenden Ladestelle in der Gegend des Galgenberges auszugehen und sich auf eine Länge von ungefähr 1800 Metern in das Hœhlthal

provenant des exploitations aboutissant à ladite vallée.

Pour le cas où la ou les lignes secondaires précitées seraient construites à petite section, les conditions de construction des lignes seraient celles qui ont été adoptées pour les concessions faites à la Société de Winterthur, sauf l'écartement des rails, qui pourra être le même que celui en usage dans les minières à desservir.

**Art. 8.** Le terme de la prédite concession sera celui des concessions accordées antérieurement à la Société Prince-Henri.

**Art. 9.** Les délais pour la présentation et l'approbation des plans ainsi que ceux de construction et de mise en exploitation des lignes secondaires de la Hœhl seront les mêmes que ceux prévus en l'art. 5 ci-dessus.

**Art. 10.** En vue d'assurer un traitement équitable aux transports venant du bassin de Rumelange et se dirigeant vers les stations au-delà d'Esch-sur-l'Alzette dans la direction de Belvaux, et vice-versà, il a été entendu entre les parties contractantes et par dérogation aux stipulations existantes concernant la matière, que la taxe à appliquer à ces transports à partir de Rumelange sera celle que l'on obtiendrait si la ligne directe par la Hœhl vers Rumelange avait été construite, de telle sorte que l'on percevra la taxe des chemins de fer Prince-Henri, calculée en ajoutant à la distance parcourue au-delà d'Esch 7 kilomètres pour la longueur approximative qu'aurait eue la dite ligne de la Hœhl, sans néanmoins que cette taxe puisse être inférieure à la taxe normale du Guillaume-Luxembourg de Rumelange à Esch.

berart zu erstrecken haben, daß sie die Erztransporte vermitteln, welche aus den in das genannte Thal mündenden Gewinnungsstätten angebracht werden.

Falls die vorerwähnten Zweigbahnen schmalspurig hergestellt werden sollten, würden die für ihre Konstruktion zu erfordernden Bedingungen diejenigen sein, welche für die der Winterthurer-Gesellschaft concedirten Linien gestellt worden sind, mit der Maßgabe jedoch, daß die Spurweite dieselbe sein darf wie sie in den bezüglichen Erzgruben üblich ist.

**Art. 8.** Der Endtermin der vorerwähnten Concession ist derselbe, wie er für die der Prinz-Heinrich-Gesellschaft früher erteilten Concessionen festgesetzt ist.

**Art. 9.** Die Fristen für die Vorlage und die Genehmigung der Pläne, ebenso wie für die Erbauung und Inbetriebnahme der Höhlthalgrubenbahnen, sind dieselben, welche oben im Art. 5 vorgesehen sind.

**Art. 10.** Um den Transporten, welche aus dem Rümlinger-Becken kommend, sich nach den über Esch a. d. Alzette hinaus belegenen Stationen in der Richtung auf Beles und umgekehrt bewegen, in der Willigkeit begründete Frachtbedingungen zu sichern, sind die vertragsschließenden Parteien in Abänderung der betreffenden, zur Zeit bestehenden Vereinbarungen dahin überein gekommen, daß die auf die genannten Transporte von Rümlingen ab anzuwendenden Frachtsätze diejenigen sein sollen, welche sich ergeben würden, wenn die direkte Linie durch das Höhlthal auf Rümlingen zu hergestellt worden wäre, d. h. es sollen diejenigen Frachtsätze erhoben werden, welche sich nach den Taxen der Prinz-Heinrichsbahn ergeben würden, unter Anstoß einer Entfernung von 7 Kilometern an die über Esch hinausliegende Strecke, welche genannten 7 Kilometer ungefähr der Länge entsprechen, welche die erwähnte Höhlthallinie gehabt haben würde. Hierbei bleibt jedoch vorbehalten, daß diese Taxe nicht niedriger sein darf, als die Normaltaxe der Wilhelm-Luxemburg-Bahn von Rümlingen nach Esch.

**Art. 11.** En dehors de la taxe contractuelle et spéciale dont il est parlé à l'article précédent, les tarifs à appliquer sur les embranchements concédés conformément aux art. 3 et 4 ci-dessus seront les tarifs généraux du Guillaume-Luxembourg.

**Art. 12.** Les tarifs à appliquer aux transports sur la ou les lignes secondaires prévues à l'art. 7 ci-dessus, seront ceux des chemins de fer Prince-Henri, calculés comme si la ligne principale vers Rumelange était construite.

**Art. 13.** Dans la taxe établie conformément à l'art. 10, la part à attribuer au réseau Prince-Henri sera calculée de manière qu'il restera au réseau Guillaume-Luxembourg pour le parcours de Rumelange à Esch 83 centimes par tonne.

Ce mode de partage sera maintenu pendant toute la durée de la concession du réseau Prince-Henri.

**Art. 14.** Les tarifs réduits prévus à l'art. 10 seront mis en vigueur au plus tard un mois après l'approbation définitive de la présente convention.

**Art. 11.** Abgesehen von der Vereinbarungs-gemäßen und speciellen Taxe, von welcher der vorhergehende Artikel handelt, sind auf den oben in den Artikeln 3 und 4 concedirten Zweigbahnen die allgemeinen Tarife der Wilhelm-Luxemburg-Bahn anzuwenden.

**Art. 12.** Für die Transporte, welche auf der resp. den oben im Art. 7 vorgesehenen Sekundärbahnen befördert werden, finden die Tarife der Prinz-Heinrich Bahn Anwendung und werden so berechnet, als ob die ursprünglich in der Richtung auf Rümelingen vorgesehene Linie erbaut worden wäre.

**Art. 13.** Der Antheil der Prinz-Heinrich-bahn an den gemäß Art. 10 zu erstellenden Frachtsätzen berechnet sich derart, daß auf die Wilhelm-Luxemburg für die Strecken von Rümelingen nach Esch 83 Centimes pro Tonne entfallen.

Dieser Theilungsmodus bleibt während der ganzen Dauer der Concession der Prinz-Heinrich-bahn bestehen.

**Art. 14.** Die im Art. 10 vorgesehenen reduzirten Tarife treten spätestens einen Monat nach entgültiger Genehmigung vorstehender Convention in Kraft.

Luxembourg, le 29 mars 1882.

Strasbourg den 29. März 1882.

*Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,*

signé : F. DE BLOCHAUSEN.

*L'ingénieur en chef de la Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg,*

signé : LETELLIER.

*Der General-Direktor der Eisenbahnen in Elsass-Lothringen,*

gez. MEBES.

*La Société anonyme luxembourgeoise des chemins de fer et minières Prince-Henri,*

Signés : J. URBAN ; P. WILLIÈRE.

*Circulaire. — Enseignement primaire.*

Aux termes de l'art. 11 de la loi du 20 avril 1881, sur l'organisation de l'enseignement primaire, les conseils communaux peuvent, l'inspecteur d'écoles entendu, sous l'approbation du comité permanent de la Commission d'instruction, prendre les mesures nécessaires pour que les enfants âgés de dix ans accomplis, dont l'assistance serait nécessaire à leurs parents pour les travaux des champs, soient dispensés de fréquenter l'école pour un temps déterminé, soit pendant la journée entière, soit pendant une partie de la journée.

Les dispenses de l'espèce ont fait l'objet de ma circulaire du 2 juin 1881; néanmoins, comme l'époque pour la mise en pratique de ces dispenses approche, il importe de rappeler les règles d'après lesquelles elles semblent devoir être accordées.

Dans la pensée du législateur, la disposition de l'art. 11 de la loi précitée a pour but de concilier pour autant que possible les intérêts des parents avec les intérêts des enfants en ce qui concerne l'instruction et l'éducation de ces derniers. En effet, d'un côté on permet aux chefs de famille qui ont absolument besoin de l'assistance de leurs enfants, de les employer à la garde du bétail, ainsi qu'à certains travaux des champs pendant la saison de la fenaison et celle des récoltes. D'un autre côté, on ne perd pas de vue le but principal qui est d'assurer la fréquentation continue de l'école, en réglant les heures de classe de manière que chaque enfant reçoive au moins deux à trois heures de leçons par jour.

C'est dire qu'au lieu de molester les passants dans la rue, de courir les bois et les champs, lorsqu'ils ne sont pas employés au service domestique, de commettre des délits qui compromettent la responsabilité de leurs parents, de contracter des habitudes de désordre et d'indiscipline, ces enfants feront tous les jours une apparition à l'école, ne fût-ce que pendant

*Mundschreiben. — Primärunterricht.*

Laut Art. 11 des Gesetzes vom 20. April 1881, über die Organisation des Primärunterrichtes, können die Gemeinderäthe, nach Anhörung des Schulinspectors und unter Genehmigung des ständigen Ausschusses der Unterrichts-Commission, die nöthigen Massregeln ergreifen, um die Kinder, welche das 10. Lebensjahr erreicht haben und deren Hilfeleistung den Eltern bei den Feldarbeiten benöthigt wäre, auf eine bestimmte Zeitdauer vom Schulbesuche, sei es für einen ganzen Tag oder einen Theil des Tages, zu dispensiren.

Diese Art Dispensationen sind Gegenstand meines Mundschreibens vom 2. Juni 1881; da jedoch der Zeitpunkt heranrückt, wo diese Dispensationen in Anwendung gebracht zu werden im Falle sind, so erachte ich es für nothwendig, die Regeln in Erinnerung zu bringen, nach welchen dieselben ertheilt werden dürften.

In der Absicht des Gesetzgebers bezweckt die Bestimmung des Art. 11 obenerwähnten Gesetzes, die Interessen der Eltern mit denen der Kinder hinsichtlich des Unterrichtes und der Erziehung möglichst in Einklang zu bringen. In der That ist es einerseits den Familienvorständen, welche in absoluter Weise der Hilfeleistung ihrer Kinder bedürfen, gestattet, dieselben zum Viehhüten, sowie zu gewissen Feldarbeiten während der Heu- und Getreide-Ernte zu gebrauchen. Andererseits wird der Hauptzweck des Gesetzes nicht aus dem Auge verloren, welcher darin besteht, den beständigen Schulbesuch zu erzielen, indem die Unterrichtsstunden derart geregelt werden, daß jedes Kind wenigstens zwei oder drei Stunden per Tag Unterricht erhält.

Anstatt die Leute auf der Straße zu belästigen, in Wald und Flur sich umherzutreiben, wenn sie nicht zu häuslichen Arbeiten verwendet werden, anstatt zu Vergehen geführt zu werden, welche ihren Eltern zur Last fallen, und Gewohnheiten der Unordnung und der Zuchtlosigkeit anzunehmen, werden diese Kinder jeden Tag, und wäre es nur für einige Stunden, in der Schule zu er-

quelques heures ; ils conserveront ainsi un lien intime avec celle-ci ; ils ne cesseront pas un instant de se trouver sous l'œil de celui qui doit soigner leur éducation et resteront sous l'influence salutaire d'une bonne discipline ; en même temps ils ne perdront pas pendant l'été les fruits de l'instruction qu'ils ont reçue avec beaucoup de labeur et à chers deniers pendant l'hiver.

Ces considérations détermineront sans doute les conseils communaux à n'accorder des dispenses de fréquentation scolaire partielles qu'avec la plus grande circonspection et seulement dans des cas de nécessité reconnue, en veillant en même temps à ce que les enfants qui en profiteront soient présents à l'école pendant les heures où ils ne sont pas occupés par les parents.

Les dispenses de fréquentation de l'école pendant la journée entière ne me semblent pouvoir être accordées que pour la saison de la fenaison et celle des récoltes, et doivent être réglées selon les besoins locaux et être nécessairement limitées au temps pendant lequel s'exécutent les travaux de l'espèce. J'engage les administrations communales à me faire parvenir bientôt, par l'intermédiaire de MM. les commissaires de district, les délibérations qu'elles croiront devoir prendre en exécution de l'art. 41 de la loi du 20 avril 1881, pour que je puisse les soumettre à l'approbation du Comité permanent de la Commission d'instruction.

Luxembourg, le 7 avril 1882.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
H. KIRPACH.

scheinen haben ; sie werden somit durch ein inniges Band mit derselben verknüpft, und fortwährend unter den Augen ihres Erziehers und unter dem wohlthuedenden Einflusse einer guten Disciplin bleiben. Ebenso werden auf diese Weise während des Sommers nicht die Früchte des Unterrichtes verloren gehen, welchen sie mit großen Mühen und Kosten während des Winters genossen haben.

Diese Erwägungen werden zweifelsohne die Gemeindebehörden dazu bestimmen, theilweise Dispensationen vom Schulbesuche mit der größten Vorsicht und nur in Fällen anerkannter Nothwendigkeit zu ertheilen, indem sie gleichzeitig dafür besorgt sein werden, daß die Kinder, welche davon Gebrauch machen, während der Stunden, wo sie nicht von ihren Eltern in Anspruch genommen sind, in der Schule seien.

Die für den ganzen Tag ertheilten Dispensationen vom Schulbesuch dürften nur für die Zeit der Heu- und Getreide-Ernte zulässig sein ; sie müssen je nach den Ortsverhältnissen geregelt und nothwendiger Weise auf die Zeit beschränkt bleiben, in welcher diese Arbeiten vorgenommen werden. Ich ersuche die Gemeindebehörden, mir binnen kurzem, durch Vermittlung der Districts-Commissäre, die Berathungen zugehen zu lassen, welche sie behufs Ausführung des Art. 11 des Gesetzes vom 20. April 1881 abzufassen gedenken, damit ich dieselben dem ständigen Ausschusse der Unterrichts-Commission zur Genehmigung unterbreiten kann.

Luxembourg den 7. April 1882.

*Der General-Director des Innern,*  
H. Kirpach.

**Bekanntmachung. — Zollwesen.**

Zu dem amtlichen Waarenverzeichnis zum Zolltarife des deutschen Zollgebietes vom Jahre 1879 sind Abänderungen beschloffen worden, welche mit dem 15. d. Mts. in Kraft treten und bei den hiesigen Zollamtsstellen von Jedermann eingesehen werden können.

Luxembourg, den 8. April 1882.

*Der General-Director der Finanzen,*  
B. v. Röbe.